

《德汉互译（笔译）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	GE306	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 德汉互译 (笔译) (英文) German-Chinese Translation				
课程性质 (Course Type)	选修 Elective				
授课对象 (Audience) 授课语言 (Language of Instruction)	德语专业本科生 (第五学期) 中文和德语 Chinese and German				
*开课院系 (School) 先修课程 (Prerequisite) 授课教师 (Instructor)	外国语学院 School of Foreign Languages 基础德语 (4) Essential German (4) 管新潮 GUAN Xinchao 课程网址 (Course Webpage) 无				
*课程简介 (Description)	<p>德汉互译 (笔译) 课程为德语专业三年级本科生的选修课程。目的是使学生通过36学时的学习掌握德汉互译的基本技能,并理解课程对相关技能的最高要求,为今后工作和学习打下扎实的学业基础。课程的任务是要向学生传授基本的翻译理论和常用的翻译技巧和实用工具,并通过反复实践提高学生的翻译技能。该课程通过翻译实践主要以笔译为主,旨在通过各种实用文体如法律、商贸、政务、文本文书等的翻译练习,不同译文的比较研究以及对名家翻译的批评与欣赏,提高学生翻译的实践能力。课程前后贯穿着一个思路,即通过学习德译汉来学习汉译德,在有相当德译汉实力的基础上,倒转方向学习汉译德。为此需要配备相应的翻译练习文本,做到举一反三、事半功倍的教学效果。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>As an elective for German majors in the junior year, German-Chinese Translation course has 36 credit hours with the goal to prepare students for future work and study with basic skills in German-Chinese translation. It emphasizes basic translation theories and skills, combined with lots of translation practices and also modern translation tools. Students will improve their translation skills by translating articles of different genres, comparing translated versions and reviewing works of famous translators. For translation exercises, there are different text styles, for example</p>				

from different areas, such as law, trade and business, politics etc. As the basis of translation from Chinese into German, students should firstly learn how to do translation from German into Chinese. Then, they begin to learn from Chinese into German. In comparison between two translation directions, they can get insights into the translation.

课程教学大纲 (course syllabus)

*学习目标(Learning Outcomes)

1. 清晰思考和用语言文字准确表达的能力 (B1)
2. 发现、分析和解决问题的能力 (B2)
3. 批判性思考和创造性工作的能力 (B3)
4. 获取整理信息能力 (B11)
5. 掌握专业所需的语言、文化知识和各项基本技能 (A5.1, C7)
6. 终生学习的能力 (B7)

*教学内容、进度安排及要求
(Class Schedule & Requirements)

教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
德汉翻译概述	2	讲授	翻译练习 HPP-Chronik; 认识什么事翻译	对翻译本质的了解	检查准备情况
可自由发挥式翻译内容的翻译	4	讲授与讨论	翻译练习: 滴水湖建筑设计; 如何在翻译中发挥创造性	了解翻译对等的重要性	检查学生已有的翻译能力
CAT工具	2	讲授	学习Trados的应用	了解CAT工具对翻译的作用	检查对CAT工具的熟悉程度
限定性翻译内容的翻译	6	讲授与讨论	翻译练习: 合同文本、政务类、法律类等	了解翻译忠于原文的重要性	检查此类文本翻译的忠实度
汉译德技巧处理	4	讲授与讨论	翻译练习: Personalwesen等;	如何使翻译更为地道	检查阅读内容
翻译佳作评析	4	讲授与讨论	翻译练习: 讲话稿的翻译等	如何理解重要译文	展示与讨论
翻译内容审校	4	讲授与讨论	翻译练习: Bewerbung等	学习如何检查译文的对与错	检查阅读内容
语料库与翻译	2	讲授	阅读学习材料	了解什么是语料库及其作用	检查阅读内容

<p>*考核方式 (Grading)</p>	<p>高级德语翻译</p>	<p>4</p>	<p>讲授与讨论</p>	<p>八级考试类 德汉翻译</p>	<p>学习应用 型翻译技 巧</p>	<p>翻译质量 检查</p>
<p>*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)</p> <p>其它 (More)</p> <p>备注 (Notes)</p>	<p>平时作业和上课参与程度：30%； 期末考试：70%</p> <p>1. 《汉译德理论与实践》钱文彩编著，外研社，2003。 2. 《汉德语言实用对比研究》钱文彩编著，外研社，2001。 3. 《德汉翻译教程》张崇智编著，外研社，2005。 4. 《德语翻译教学新理念》王京平编著，外研社，2005。 5. 《德汉汉德综合翻译教程》王滨滨著，东华大学出版社，2006。 6. 德汉汉德翻译实践资料</p>					

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。